

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО МОДУЛЯ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

И. И. Лапуцкая

*Белорусский государственный экономический университет
г. Минск, Республика Беларусь
E-mail: ice-le@hotmail.com*

В статье описано содержание социокультурного модуля как части программ по русскому языку как иностранному. Показана культурологическая составляющая базовых учебников, используемых в вузах Беларуси для обучения иностранцев русскому языку. Проанализированы результаты опроса китайских студентов об интересующих их социокультурных темах.

Ключевые слова: социокультурный; лингвокультурологический; страноведческий; русский язык как иностранный (РКИ).

Лингвокультурологический аспект занимает важное место в обучении иностранному языку (в данной статье речь будет идти о русском языке как иностранном – РКИ). Принято считать, что обучение общению на иностранном языке и овладение социокультурными знаниями – два взаимосвязанных процесса. Так ли это? Насколько актуально включение материала социокультурной тематики в курс русского языка как иностранного? Чтобы ответить на эти вопросы, были поставлены следующие цели: изучить особенности включения лингвокультурологического материала в курс РКИ в белорусских вузах; выявить критерии отбора страноведческого / культурологического материала для работы в группах китайских студентов.

В типовых учебных программах по РКИ для иностранных слушателей подготовительных факультетов [1] и студентов нефилологических специальностей [2] темы общения, включенные в модуль общего владения РКИ, указаны достаточно широко (например, «*Страна, город, люди: географическое положение, климатические условия, природа и природные ресурсы, история и культура, государственно-политическое устройство и экономика страны; основные политические, социальные и экономические проблемы в стране; население страны; основные виды занятий населения; история Беларуси; культурные и исторические памятники, достопримечательности; сто-*

лица Республики Беларусь; общая характеристика города и его проблемы (жилищные, транспортные, экологические и др.); исторические и культурные памятники», «Образ жизни человека, народа, общества; традиции, обычаи, национальные праздники», «Здоровье. Система здравоохранения. Достижения современной медицины и ее проблемы», «Мужчина и женщина. Проблемы взаимоотношений, брака и семьи. Положение женщины в семье», «Людей неинтересных в мире нет», «Человек и политика. Портреты государственных и политических деятелей и оценка их деятельности», «Человек и экономика. Экономика и ее роль в жизни общества», «Известные деятели науки и культуры», «Человек и искусство. Искусство и общество. Духовное и эстетическое развитие человека» и др. [2, с. 10-11]. Данное обстоятельство позволяет авторам учебных программ, УМК и учебных пособий включать различный страноведческий материал, не ограничиваясь жесткими рамками.

Так, в некоторых пособиях для слушателей подготовительных факультетов практически нет текстов культурологической тематики (например, в пособии Е.З. Голуб и А.В. Рачковской «Русский язык как иностранный: начальный этап» [3] находим только текст «Минск»). А в пособии А.И. Лазовской и Е.В. Тихоненко (одно из самых часто используемых на подготовительных факультетах вузов Беларуси пособие) видим разнообразные тексты: «Экскурсия по городу», «Город, где мы живем», «Как встречают Новый год в Беларуси» [4], «Троицкое предместье», «Максим Богданович», «Песняры», «Минск», «Узнаем столицу с журналом “Minsk where”», «День защитника Отечества», «Международный женский день», «День Победы», «День независимости Республики Беларусь (День Республики)», «Два музея», «В музей – по Интернету», «Пойдемте в Большой театр!», «Забытый художник» (об И. Хруцком), «Брест», «Гомель», «Гродно», «Могилев», «Город Полоцк», «Франциск Скорина», «Город Витебск», Республика Беларусь», «Марк Шагал», «Игнатий Домейко», «Алексей Гришин и его программа», «Мастер и его скульптуры» (о В. Жбанове), «Михаил Клеофас Огинский», «Альфред Нобель и Нобелевская премия», «Белорусские корни нобелевских лауреатов», «С гитарой по странам» (о В. Дидюле) [5].

Пособия, подготовленные авторским коллективом БГУ и используемые на подготовительном факультете данного вуза, изобилуют культурологическим материалом [6; 7; 8; 9; 10; 11; 12]. Авторы считают, что такой «текстовый материал знакомит с историей и культурой Беларуси, известными белорусскими деятелями и их вкладом во всемирное культурное наследие» [10, с.3]. Изучая русский язык по

данным учебникам, иностранцы знакомятся с географическими объектами Беларуси, читают тексты об известных белорусах – М. Шагале, Ф. Скорине, Е. Полоцкой, Н. Гусовском, М. Огинском, Ж. Алферове, Я. Дроздовиче, В. Пичете, О. Новицком, И. Домейко, В. Быкове и др.

Единым изданием, соответствующим типовой программе бакалавриата или магистратуры, является учебник С.И. Лебединского «Русский язык для иностранцев: полный курс» (см. [13; 14]). Однако преподаватели в своей практике не ограничиваются только им и используют многообразный дополнительный страноведческий материал.

Так как учебники специализирующихся на литературе по преподаванию РКИ издательств «Златоуст» и «Русский язык. Курсы» ориентированы на российские реалии, в Беларуси постоянно создаются свои пособия, содержащие тексты по истории, географии, культуре белорусов, об их традициях. Так, темы общения, в соответствии с типовой учебной программой включенные в модуль общего владения РКИ, представлены на материале культурологической тематики и во многих изданиях, предназначенных для студентов-бакалавров (например, см. [15; 16; 17; 18] и др.).

На неразрывности языка и культуры ученые стали акцентировать внимание еще в конце XX века. По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, все уровни языка «культурноносны» [19, с. 17]. Поэтому игнорировать социокультурный аспект в курсе иностранного языка невозможно.

«Познавая иностранный язык и вместе с ним иную культуру, обучаемый развивает способность эффективно участвовать в межкультурном общении, включается в интегративные процессы, происходящие в мире, повышает свою общую культуру, и вместе с тем конкурентоспособность на международном рынке» [20, с. 57]. Безусловно, невозможно свободно владеть иностранным языком, не зная культурных особенностей страны изучаемого языка, ее традиций.

Однако опыт показывает, что далеко не всякий материал эффективно влияет на развитие социокультурной компетенции инофона. Поэтому следует особенно тщательно подходить к подбору текстов культурологической тематики для занятий. Часто преподаватель приходит к выводу, что проведенная по тексту работа не дала желаемого результата. Да, студенты на занятии выполняли все задания. Но делали они это механически, не проявляли особого интереса к изучаемому; неактивно участвовали в коммуникации; с трудом продуцировали самостоятельное высказывание. В результате – текст прочитали, поговорили, запомнили до момента сдачи экзамена / зачета и забыли...

Чаще такая ситуация наблюдается, когда работа проводится с биографическими текстами. К сожалению, их много в учебниках по РКИ. Чуть ли не в каждой речевой теме присутствует информация о каком-либо известном белорусе. Конечно, это наша история. И мы, как преподаватели, хотим донести ее до иностранцев, поделиться своим культурным багажом. Хотим приобщить инофонов к нашему наследию. Но интересно ли это им? Способствуют ли такие тексты формированию коммуникативной компетенции инофона?

Нужно признать, что биографические тексты чисто информативны. Сложно в них найти какое-то проблемное поле, чтобы спровоцировать в аудитории обсуждение и вывести студентов в коммуникацию. Только очень мотивированные студенты проявляют интерес и надолго запоминают информацию такого плана.

Зачастую результат проведенной работы зависит от качественного состава аудитории, а именно – от этнопсихологических особенностей студентов. Так, китайцы эмоционально сдержанны и коммуникативно закрыты. Они достаточно сложно идут на контакт и вступают в коммуникацию. Китайские многовековые культурные традиции, сложившаяся негибкая система обучения сдерживают студентов. Преподавателю РКИ достаточно сложно разговорить их. Поэтому грамотный подбор учебного материала особенно важен.

Для того чтобы определить темы, интересные китайцам, мы провели опрос среди студентов 1-2 курсов экономического вуза. В опросе приняли участие 40 студентов.

Студентам было предложено из перечня тем выбрать те, которые они хотели бы изучить в университете в курсе РКИ. Темы были сформулированы примерно так, как в учебных программах и учебных пособиях белорусских вузов. Результаты опроса см. в Таблице:

Таблица – Социокультурная тематика в восприятии китайцев

Примерная тема	Количество выбравших
<i>Наш университет. Наш факультет</i>	18
<i>Минск – город, где мы живём</i>	24
<i>Музеи Минска</i>	20
<i>Достопримечательности Минска / Троицкое предместье</i>	16/8
<i>Республика Беларусь / Путешествие по Беларуси</i>	20/18
<i>Брест / Гомель / Гродно / Могилев / Полоцк / Витебск</i>	10/12/12/16/10/16
<i>Налибокская пуца / Браславские озера / Беловежская пуца</i>	4/14/10
<i>Погода в Беларуси и в моей родной стране</i>	22
<i>Как путешествуют в разных странах</i>	30
<i>Праздники белорусского народа / Праздники моего народа</i>	18/8

<i>Как встречают Новый год в Беларуси</i>	18
<i>День защитника Отечества / Международный женский день</i>	6/2
<i>День Победы / День независимости Республики Беларусь</i>	8/16
<i>Национальные особенности подарков / Подарки и подарочный этикет</i>	14/10
<i>Максим Богданович</i>	8
<i>Франциск Скорина / Ефросинья Полоцкая</i>	10/-
<i>И. Хруцкий / Марк Шагал</i>	2/6
<i>Игнатий Домейко</i>	10
<i>Мастер и его скульптуры (о скульпторе В. Жбанове)</i>	6
<i>Михаил Клеофас Огинский</i>	6
<i>Николай Гусовский</i>	-
<i>Язэп Дроздович</i>	-
<i>Василь Быков</i>	10
<i>Олег Новицкий</i>	2
<i>Альфред Нобель и Нобелевская премия / Белорусские корни нобелевских лауреатов / Жорес Алфёров</i>	14/8/4
<i>Русские писатели – лауреаты Нобелевской премии / Светлана Алексиевич</i>	2/-
<i>Выдающиеся люди Беларуси</i>	4
<i>Известный деятель науки и культуры моей страны</i>	16
<i>Белорусские сувениры</i>	16
<i>Белорусская (русская) национальная кухня</i>	22
<i>Медицина в Беларуси</i>	12
<i>Войны и военные конфликты в 21 веке / Война в жизни белорусского народа. Хатынь. Брестская крепость</i>	10/12
<i>Система образования в Беларуси / Система образования в родной стране</i>	14/8
<i>Работа в нашей жизни</i>	8
<i>Семья в различных культурах</i>	4
<i>Женщина в современном мире</i>	6
<i>Проблемы демографии</i>	2
<i>Проблемы экологии / Авария на Чернобыльской атомной станции</i>	8/10
<i>Социальное неравенство: богатые и бедные, средний класс</i>	10
<i>Безработица в разных странах мира и ее причины</i>	8
<i>Наука в современном обществе</i>	10
<i>Интернет в нашей жизни</i>	16
<i>Знаменитые учёные</i>	6

Из таблицы видно, что студентам интересны город и страна, где они учатся. Иностранцы хотят лучше узнать их, готовы путешествовать и знакомиться с новыми достопримечательностями. Поэтому темы «Города» вызвали особый интерес. Привлекли и многие темы о

проблемах современности: экология, работа, безработица, бедные/богатые и др.

Объяснение выбора некоторых тем несколько удивило:

- «*Погода в Беларуси и в моей родной стране*» ‘хочу наконец узнать, почему в Беларуси зимой нет снега’;

- «*День независимости Республики Беларусь*» ‘наверно, это главный праздник в стране, как в Китае; поэтому о нем нужно знать’;

- «*Национальные особенности подарков / Подарки и подарочный этикет*» ‘я должен знать, что можно подарить белорусу, чтобы не обидеть’;

- «*Мастер и его скульптуры*» (о скульпторе В. Жбанове) ‘я люблю скульптуру’;

- «*Альфред Нобель и Нобелевская премия*» ‘хочу узнать, как можно получить эту премию; тоже хочу ее получить’;

- «*Известный деятель науки и культуры моей страны*» ‘мне интересно знать о любом известном китайце; ведь он китаец, как и я’;

- «*Белорусские сувениры*» ‘хочу знать, что лучше всего привезти друзьям в Китай’;

- «*Белорусская (русская) национальная кухня*» ‘наверно, она вкусная’;

- «*Медицина в Беларуси*» ‘я уже лежал в больнице, это было очень тяжело; хочу узнать, действительно ли медицина в Беларуси такая плохая’;

- «*Авария на Чернобыльской атомной станции*» ‘я посмотрел американский фильм об этой аварии; хочу подробнее узнать’;

- «*Интернет в нашей жизни*» ‘об этом можно говорить долго и это будет интересно’.

Опрос показал, что меньше студенты хотят знакомиться с информацией об известных белорусах. Многие опрошиваемые так и объясняли это: ‘это скучные темы’, ‘зачем мне информация о белорусах?’, ‘это важно знать тем, кто здесь, а я закончу университет и уеду’.

Китайцам интересно говорить о Китае. Поэтому любую изучаемую тему нужно «запараллеливать» с китайским материалом. Белорусские культуру, быт, традиции, исторические события студенты сравнивают со своей культурой, что приводит к ее более глубокому пониманию и осмыслению. А новая информация усваивается осознанно и лучше запоминается. На изучаемом русском языке студенты создают единую картину мира, соединяя родные культурные ценности с новыми.

Практика показывает, что хорошие результаты дает последовательное изучение текстов по одной теме (т.е. 1) о реалиях родной

страны; 2) о реалиях страны изучаемого языка) или же объединение подтем в один текст (напр., «Система образования в Китае и Беларуси», «Медицина в Китае и Беларуси», «Праздники в Китае и Беларуси», «Традиции подарков в Китае и Беларуси» и др.). По такому принципу построено, например, учебное пособие по русскому языку Л.Б. Волковой и М.Ф. Лужковской «Российско-китайский перекресток» (изд. «Златоуст»).

Объединить можно даже биографические тексты. Например, продуктивно проходит занятие по творчеству Марка Шагала, если в него включить материал о китайском художнике Ван И-Гуане (Wang Yi Guan).

Таким образом, можем сделать вывод, что развитие социокультурной направленности очень важно при изучении иностранного языка. От мастерства преподавателя во многом зависит, насколько продуктивен будет этот процесс. А он обязательно должен быть продуктивен, т.к. от социокультурной компетенции во многом зависит будущая коммуникация студента.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений учреждений высшего образования: утверждено Министерством образования Республики Беларусь 01 июля 2020 г., регистрационный № ТД-Д. 386 /тип. / С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар, Е.В. Кишкевич [и др.]; под ред. С.И. Лебединского. – Минск: БГУ, 2020. – 85 с. [Электронный ресурс].
2. Типовая учебная программа по учебной дисциплине «Русский язык как иностранный» для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени / сост. С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – Минск, 2019. [Электронный ресурс].
3. Голуб, Е.З. Русский язык как иностранный: начальный этап обучения: учеб.-метод. пособие по русскому языку для иностранных слушателей / Е.З. Голуб, А.В. Рачковская. – Минск: МГЛУ, 2012. – 164 с.
4. Лазовская, А.И. Русский язык как иностранный (начальный курс): учеб.-метод. пособие / А.И. Лазовская, Е.В. Тихоненко. – Минск: РИВШ, 2010. – 288 с.
5. Лазовская, А.И. Русский язык как иностранный для начинающих: учеб. пособие. В 2 ч. Ч. 2 / А.И. Лазовская, Е.В. Тихоненко. – Минск: РИВШ, 2011. – 232 с.
6. Русский язык как иностранный. Модуль общего владения языком : учеб.-метод. пособие. В 2 ч. Ч. 1. А2 / Е.В. Кишкевич [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. –111 с.
7. Русский язык как иностранный. Модуль общего владения языком : учеб.-метод. пособие. В 2 ч. Ч. 2. В1 / Е.В. Кишкевич [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. –139 с.
8. Русский язык как иностранный. Модуль общего владения языком. I сертификационный уровень – В1: учеб.-метод. пособие / Е.В. Кишкевич, С.М. Кунаш, Л.А. Януш. – Минск : БГУ, 2020. – 176 с.
9. Русский язык как иностранный. Общее владение. I сертификационный уровень: учеб.-метод. пособие / Е.В. Кишкевич [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 183 с.

10. Русский язык как иностранный (базовый уровень). А0: учеб. пособие / Г.В. Вариченко, Е.В. Кишкевич, Ж.В. Проконина. – Минск: Аверсэв, 2019. – 110 с.
11. Русский язык как иностранный (базовый уровень). А1: учеб. пособие / Г.В. Вариченко, Е.В. Кишкевич, Ж.В. Проконина. – Минск: Аверсэв, 2019. – 78 с.
12. Русский язык как иностранный (базовый уровень). А2: учеб. пособие / Г.В. Вариченко, Е.В. Кишкевич, Ж.В. Проконина. – Минск: Аверсэв, 2019. – 93 с.
13. Лебединский, С.И. Русский язык для иностранцев: полный курс. Russian for Foreigners: Complete Course. В1. Пороговый уровень владения языком. Учебник / С.И. Лебединский. – Минск: Научный мир, 2013. – 356 с.
14. Лебединский, С.И. Русский язык для иностранцев: полный курс. Russian for Foreigners: Complete Course. В2. Уровень бакалавра и специалиста. Учебник / С.И. Лебединский. – Минск: Научный мир, 2014. – 544 с.
15. Будько, М.Е. Беседа по теме: практикум / М.Е. Будько. – Минск: БГМУ, 2017. – 118 с.
16. Голуб, И.А. Русский язык как иностранный (продвинутый уровень). Практикум: учебное пособие / И.А. Голуб, Л.В. Прокофьева, Д.С. Томчик. – Минск: РИВШ, 2017. – 208 с.
17. Король, А.Д. Русский язык как иностранный. Практикум по развитию речи: учебное пособие / А.Д. Король, Е.В. Бэкман, С.Я. Кострица. – Минск: РИВШ, 2017. – 190 с.
18. Белорусский калейдоскоп: тексты для чтения: практ. пособие для слушателей из числа иностран. Граждан / сост.: И.А. Голуб, О.Н. Майсюк, Д.С. Томчик. – Барановичи: РИО БарГУ, 2015. – 200 с.
19. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 254с.
20. Самчик, Н.Н. Развитие социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному / Н.Н. Самчик // Карельский научный журнал. – 2019. – Т. 8. – №3 (28). – С. 57-59.

DEFINITION OF CONTENT OF SOCIOCULTURAL MODULE IN COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

I. Laputskaya

Belarusian State Economic University

Minsk, Belarus

E-mail: ice-le@hotmail.com

The article describes the content of the socio-cultural module as part of programs in Russian as a foreign language. The culturological component of the basic textbooks used in the universities of Belarus for teaching Russian to foreigners is analyzed. The results of a survey of Chinese students about socio-cultural topics of interest to them are analyzed.

Keywords: socio-cultural; linguocultural; regional; Russian as a foreign language (RFL).